Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Święta Przaśników masz przestrzegać! Przez siedem dni będziesz spożywał przaśniki, jak ci przykazałem, w oznaczonym czasie miesiąca Abib, gdyż w miesiącu Abib\* wyszedłeś z Egiptu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestrzegaj Święta Przaśników! Przez siedem dni będziesz spożywał przaśniki, tak jak ci przykazałem — w oznaczonym czasie, w miesiącu Abib, gdyż w tym właśnie miesiącu wyszedłeś z Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz zachowywał Święto Przaśników. Przez siedem dni będziesz jeść przaśniki, jak ci rozkazałem, w miesiącu Abib, gdyż w miesiącu Abib wyszedłeś z Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Święto przaśników zachowywać będziesz; przez siedem dni jeść będziesz przaśniki, jakom ci rozkazał, czasu miesiąca Abib; albowiem tegoż miesiąca Abib wyszedłeś z Egiptu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Święta Przaśników strzec będziesz. Siedm dni jeść będziesz przaśniki, jakom ci przykazał czasu miesiąca Nowin: w księżycu bowiem czasu wiosny wyszedłeś z Egiptu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zachowaj Święto Przaśników; przez siedem dni będziesz jadł chleby przaśne, jak to ci poleciłem. A uczynisz to w czasie oznaczonym, czyli w miesiącu Abib, gdyż wtedy wyszedłeś z Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Święta Przaśników przestrzegaj! Przez siedem dni będziesz spożywał przaśniki, jak ci nakazałem, w oznaczonym czasie miesiąca Abib, gdyż w miesiącu Abib wyszedłeś z Egiptu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz przestrzegał Święta Przaśników. Przez siedem dni w oznaczonej porze miesiąca Abib będziesz jadł przaśniki, jak ci nakazałem, gdyż w miesiącu Abib wyszedłeś z Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziesz obchodził Święto Przaśników. Zgodnie z moim nakazem w określonym czasie miesiąca kłosów przez siedem dni będziecie jedli przaśny chleb, gdyż w miesiącu kłosów opuściliście Egipt. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachowuj Święto Przaśników. Przez siedem dni masz jeść przaśne chleby, jak ci to nakazałem, w oznaczonym czasie miesiąca Abib. W tym miesiącu bowiem wyszedłeś z Egiptu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przestrzegaj obchodzenia Święta Mac [Pesach]. Przez siedem dni będziesz jadł mace, tak jak ci przykazałem, w czasie miesiąca wiosennego, bo w miesiącu wiosennym wyszedłeś z Egiptu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зберігатимеш празник опрісноків. Сім днів їстимеш прісне, так як Я тобі заповів, у порі в місяці новоплодів. Бо в місяці новоплодів ти вийшов з Єгипту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przestrzegaj święta Przaśników; jak ci rozkazałem, w oznaczonej porze miesiąca Kłosów przez siedem dni będziesz jadł przaśniki, gdyż w miesiącu Kłosów wyszedłeś z Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Masz obchodzić Święto Przaśników. Będziesz jadł przaśniki, jak ci nakazałem, przez siedem dni w wyznaczonym czasie w miesiącu Abib, gdyż właśnie w miesiącu Abib wyszedłeś z Egiptu. |

1. 1) Zamiast: w miesiącu Abib, w PS: w nim, hbr. ּבֹו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 12:14-20</x>; <x>30 23:6-8</x>; <x>40 28:16-25</x> [↑](#footnote-ref-3)